

ПРОИЗВОДСТВЕННАЯ ПРАКТИКА ОБУЧАЮЩИХСЯ НАПРАВЛЕНИЯ ПОДГОТОВКИ «ЛИНГВИСТИКА» КАК МОДЕЛИРОВАНИЕ БУДУЩЕЙ ПРОФЕССИИ

Производственная практика является неотъемлемой частью учебного процесса по подготовке высококвалифицированных специалистов и первым проверочным этапом практического применения полученных теоретических знаний.

Любая производственная практика должна предваряться учебной. К примеру, у студентов направления подготовки «Лингвистика» в ОО ВПО «ГИИЯ» первое погружение в профессию начинается с учебной переводческой практики по получению первичных профессиональных умений и навыков, которая, в первую очередь, направлена на то, чтобы помочь студентам с правильным пониманием выбранной специализации. Учебная практика является первым звеном в цепи переводческих практик студентов вуза. И если учебная практика направлена на углубление именно теоретических знаний, полученных в ходе изучения дисциплин переводческого цикла, то целью любой производственной переводческой практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности по основному иностранному языку как раз и является овладение умениями и навыками самостоятельного осуществления межъязыкового посредничества: развитие у студентов набора общекультурных и профессиональных компетенций, непосредственно подготавливающих их к осуществлению профессиональной деятельности, а также совершенствование практических навыков в различных видах перевода. Именно во время производственной практики происходит закрепление и конкретизация результатов теоретического обучения, приобретение студентами умения и навыков практической работы по присваиваемой квалификации и избранной специальности. В задачи практики также входит расширение знания студентов соответствующей терминологии и особенностей ее перевода с основного иностранного языка на родной и наоборот; совершенствование уровня владения студентами навыками и умениями преодолевать лексические и грамматические трудности, возникающие при переводе на русский / английский язык; повышение уровня владения студентами умениями и навыками адекватно передавать при переводе стилистические приемы и средства; совершенствование умений студентов сопоставлять оригинал и его перевод на предмет выявления средств передачи лексических, грамматических и стилистических особенностей языка-источника при переводе; совершенствование навыков и умений студентов воздерживаться от «свободного» перевода, который возникает в результате недостаточного понимания текста оригинала и стилистических особенностей текста языка перевода; совершенствование умений и навыков студентов творчески преодолевать явле-

ние «безэквивалентности» при переводе определенных грамматических категорий, конструкций, слов-реалий и идиом и т.д.

Любая производственная практика в вузе проходит в несколько этапов: организационно-подготовительный этап, который включает посещение установочной конференции, инструктаж по технике безопасности, составление индивидуального задания практиканта; практический этап – этап выполнения заданий руководителя практики; отчетный этап – процесс оформления и защита отчетной документации. Содержание такой практики определяется выпускающей кафедрой на основе ГОС ВПО с учетом интересов и возможностей подразделений, в которых она проводится. Сроки и продолжительность практики устанавливаются в соответствии с учебным планом и годовым календарным учебным графиком. В период практики студенты подчиняются всем правилам внутреннего распорядка и техники безопасности, установленным в подразделении и на рабочих местах.

Залогом положительной аттестации после прохождения производственной практики служит также выполнение студентами большого объема самостоятельной работы, которая обязательно контролируется методистами по практике от кафедры и предприятия. Для успешного выполнения самостоятельной работы студент проходит обязательное собеседование по перечню заданий на практику, посещает консультации руководителя практики, осуществляющего контроль за выполнением заданий. На отчетном этапе, по результатам выполнения самостоятельной работы, студент представляет руководителю практики от кафедры доклад и презентацию по индивидуальному заданию как часть отчетной документации.

Производственная практика студентов-переводчиков обычно проводится на предприятиях всех форм собственности: переводческие бюро / отделы, туристические агентства, торгово-промышленная палата, фирмы и компании, нуждающиеся в услугах переводчиков и т.д. В ходе прохождения практики студент знакомится с деятельностью предприятия, изучает систему организации межкультурного сотрудничества, особенности такого сотрудничества в зависимости от сферы деятельности и организационно-правовой формы предприятия, а также собирает материалы и документы, необходимые для выполнения квалификационной работы.

Во время ведения военных действий 2014-2015 гг., ввиду прекращения работы одних предприятий или невозможности ведения внешней экономической деятельности другими, производственная практика проводилась также в подразделениях ОО ВПО «Горловский институт иностранных языков» с целью максимального приближения к условиям работы переводчика. Студенты получали альтернативное индивидуальное задание: сравнительный анализ текста оригинала и его перевода на материале общественно-политических, юридических, экономических, технических, художественных материалов, патентной документации (объем: 4 переводческие страницы – 3 курс, 6 переводческих страниц – 4 курс); выполнение на компьютере различных видов перевода с иностранного языка на родной, а именно: полного (с заданной адаптацией), выборочного, описательного (содержание, заголовки, подзаголовки, ключевые слова),

перевода-анализа, перевода-синтеза (объем: 15-20 переводческих страниц – 3 курс, 20-25 переводческих страниц – 4 курс); написание и перевод деловых бумаг с иностранного языка на родной (приглашения, объявления, информации-поздравление, письма-соболезнования, письма-благодарности, письма-извинения, письма-обращения и т.д. (3 курс); перевод коммерческой документации на английский язык: контрактов, соглашений, договоров, инструкций, директив и т.д. (4 курс); написание аннотации на англоязычные статьи; выполнение корректорской и редакционной правки текста; выполнение различных видов устного перевода (абзацно-фразового, последовательного, двустороннего), подбор иллюстративного материала для написания выпускной квалификационной работы бакалавра по переводоведению, составление картотеки по вопросам переводоведения, оформление библиографии, рецензирование письменных переводов, подбор и систематизация материалов для двуязычных и многоязычных словарей (4 курс).

Помимо совершенствования студентами практических навыков и профессиональных умений, направленных на перевод текстов различных жанров, результатом производственной практики является развитие коммуникативных стратегий и тактик, освоение риторических, стилистических и языковых норм и приемов, принятых в разных сферах и в различных культурах, формирование навыков их адекватного использования при решении профессиональных задач и самое главное – выработка навыков языковой и психологической ориентации в сфере профессиональной деятельности, а именно: развитие мобильности, гибкого отношения к своим обязанностям и к возможностям ротации; овладение профессиональной терминологией.

Таким образом, прохождение производственной практики в системе дает студенту возможность окончательно убедиться в правильности сделанного им выбора, ведь именно здесь ему предоставляется возможность проявить и зарекомендовать себя, изучить реальные ситуации и проверить полученные во время учебы знания, самостоятельно принимать решения и учиться субординации, работе в коллективе и, наконец, получить навыки профессионального общения, построив, таким образом, модель своей будущей профессии.

Литература

1. Государственный образовательный стандарт высшего профессионального образования по направлению подготовки 45.03.02 – «Лингвистика» (квалификация – академический бакалавр») [Электронный ресурс] : Министерство образования и науки Донецкой Народной Республики. Официальный сайт. – Режим доступа : <http://mondnr.ru/dokumenty/standarty-vpo/bakalavriat?start=30>

2. Для чего нужна производственная практика [Электронный ресурс] : Инфоурок. – Режим доступа : <https://infourok.ru/doklad-na-temu-dlya-chegonuzhna-proizvodstvennaya-praktika-1486699.html>